

Министерство науки и высшего образования РФ

ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный технический университет»,

Факультет гуманитарного образования,

Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

**ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО**

*Уважаемые коллеги и студенты!*

Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский государственный технический университет» приглашает студентов, магистрантов, аспирантов российских и зарубежных вузов, изучающих английский, русский как иностранный, французский и немецкий языки в рамках основных образовательных программ, к участию в **IV Международном конкурсе чтецов поэтических произведений на английском, русском как иностранном, французском и немецком языках «Reciting Poetry in English, Russian, French and German»,** посвященному ***Году* *защитника Отечества*** в России в 2025 году**,** согласно Указу Президента Российской Федерации от 16 января 2025 г. № 28 «О проведении в Российской Федерации Года защитника Отечества».

1. **Общие положения**
	1. Настоящее Положение утверждает порядок организации и проведения IV Международного конкурса чтецов поэтических произведенийна английском, русском как иностранном, французском и немецком языках «Reciting Poetry in English, Russian, French and German».
	2. Организатором и оператором Конкурса является Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский государственный технический университет» (ФГБОУ ВО НГТУ).
	3. Цель конкурса – развитие профессиональных иноязычных компетенций студентов, магистрантов и аспирантов через проектную деятельность в рамках образовательных программ, развитие познавательного интереса к художественной литературе и культуре родной страны и стран изучаемого языка, использование новых мультимодальных форматов представления информации, академической и межкультурной коммуникации в цифровой среде, а также формированию традиционных российских духовно-нравственных ценностей у участников Конкурса.
	4. Конкурс проводится среди студентов, магистрантов, аспирантов российских и зарубежных вузов, изучающих английский, русский как иностранный, французский и немецкий языки в рамках основных образовательных программ. Участниками Конкурса являются студенты всех направлений и уровней владения иностранным языком.
	5. Форма проведения конкурса: офлайндля студентов вузов г. Новосибирска и онлайн на платформе ВК для студентов вузов из других городов и стран.
	6. Конкурс состоит из двух частей:

1 часть, Основная: участник декламирует **отрывок из стихотворения "Бородино" М.Ю. Лермонтова, посвященного подвигу русского народа в Отечественной войне 1812 года**, на выбранном иностранном языке: английский, русский как иностранный, французский, немецкий (Приложение 1);

2 часть, Творческая: участник декламирует **произведение, отражающее любовь к Родине, подвиг человека, защищающего свою Родину, семью, традиционные духовно-нравственные ценности, моральные устои и т.д.,** выбранное по своему желанию (на том же иностранном языке). Требование к выступлению для творческого этапа – не более 5 минут.

* 1. Офлайн формат Конкурса проводится очно на базе ФГБОУ ВО Новосибирский государственный технический университет.

Участие в Конкурсе в онлайн формате предполагает предоставление конкурсантом видеопроекта с записью декламации предложенного Организатором отрывка из стихотворения "Бородино" М.Ю. Лермонтова для Основной части и произведение, отражающее любовь к Родине, подвиг человека, защищающего свою Родину, семью, традиционные духовно-нравственные ценности, моральные устои и т.д., выбранного по своему желанию (на том же иностранном языке) для Творческой части. Участник Конкурса может подать заявку на участие **только на одном иностранном языке** (английский, русский как иностранный, французский, немецкий) и представить к рассмотрению **только один видеопроект** (для онлайн формата).

* 1. Оператор Конкурса оставляет за собой право использовать конкурсные материал в некоммерческих целях с согласия конкурсантов. Конкурсанты соглашаются с безвозмездной демонстрацией Оператором их работ или фрагментов работ с обязательным указанием авторства.
	2. Участие в Конкурсе бесплатное. Результаты конкурса не комментируются и не обсуждаются; апелляции не принимаются.
	3. Информационное сопровождение участников осуществляется через корпоративную электронную рассылку Конкурса poetry-nstu@mail.ru.
	4. Видеопроекты размещаются участниками Конкурса самостоятельно в группе Конкурса <https://vk.com/poetry_nstu> («Создать запись»). После размещения видео в группе Конкурса ссылка на проекты указывается в Заявке. Заявка отправляется на электронную почту Конкурса poetry-nstu@mail.ru.
1. **Сроки и организация проведения Конкурса**
	1. Конкурс проводится **1 апреля - 15 мая 2025 г**. в онлайн и офлайн формате.
	2. Этапы проведения Конкурса:

**1 апреля – 4 мая** (включительно) – онлайн-регистрация участников Конкурса с заполнением Заявки для всех участников и предоставлением ссылки на видеопроект для участников онлайн формата (Приложение 2).

**5 – 10 мая** − работа членов жюрипо оцениванию конкурсных работ онлайн формата.

**7 мая 10:00** – очный этап Конкурса проводится в НГТУ, конференц-зал ФГО / ФБ, 5 корпус, г. Новосибирск.

**11 – 15 мая** – подведение итогов Конкурса, размещение информации о результатах конкурса на сайте кафедры ИЯ ГФ НГТУ  [https://ciu.nstu.ru/kaf/iya\_gf/konkurs/konkurs\_chtecov](https://ciu.nstu.ru/WebInput/iya_gf/konkurs/konkurs_chtecov) .

1. **Оценивание работ**
	1. Оценивание работ производится согласно следующим критериям:
* фонетически правильное звучание речи на выбранном иностранном языке;
* интонационное оформление (соблюдение нужной интонации);
* правильная расстановка логического ударения и пауз;
* правильный выбор темпа чтения;
* простота и естественность чтения;
* способность оказывать эстетическое, интеллектуальное и эмоциональное воздействие на слушателей.
	1. При оценивании конкурсных выступлений могут также присуждаться **дополнительные баллы** за:
* оригинальное техническое визуальное решение (монтаж, презентация и т.д.);
* музыкальное оформление/звуковое сопровождение;
* использование костюмов;
* использование дополнительных средств выразительности (мимика, жесты).
	1. В соответствии с набранными дополнительными баллами могут быть присвоены призовые места в отдельных номинациях.

**Ответственный за проведение Конкурса:**

Барабашёва Ирина Владимировна,

канд. пед.наук, доцент кафедры ИЯ ГФ НГТУ

тел. +7-(383)-346-02-57

*email:* *barabashyova@corp.nstu.ru*

**Приложение 1**

ВАРИАНТЫ ДЛЯ **ОСНОВНОЙ ЧАСТИ** **КОНКУРСА** НА ВЫБОР

**"БОРОДИНО" М.Ю. Лермонтов** (Русский язык как иностранный)

|  |  |
| --- | --- |
| − Скажи-ка, дядя, ведь не даромМосква, спаленная пожаром,Французу отдана?Ведь были ж схватки боевые,Да, говорят, еще какие!Недаром помнит вся РоссияПро день Бородина!− Да, были люди в наше время,Не то, что нынешнее племя:Богатыри — не вы!Плохая им досталась доля:Немногие вернулись с поля…Не будь на то господня воля,Не отдали б Москвы!.......Мы долго молча отступали,Досадно было, боя ждали,Ворчали старики:«Что ж мы? На зимние квартиры?Не смеют, что ли, командирыЧужие изорвать мундирыО русские штыки?»....И вот нашли большое поле:Есть разгуляться где на воле!Построили редут...Что тут хитрить, пожалуй к бою;Уж мы пойдем ломить стеною,Уж постоим мы головоюЗа родину свою!....Изведал враг в тот день немало,Что значит русский бой удалый,Наш рукопашный бой!..Земля тряслась — как наши груди,Смешались в кучу кони, люди,И залпы тысячи орудийСлились в протяжный вой…....Да, были люди в наше время,Могучее, лихое племя:Богатыри — не вы.Плохая им досталась доля:Немногие вернулись с поля.Когда б на то не божья воля,Не отдали б Москвы! |  |

**"BORODINO" byM.Yu. Lermontov** (English version)

*translation by Dmitry Bek-Lemeshev*

|  |  |
| --- | --- |
| − Tell, uncle, it was not a boonBy fire Moscow burnt so soonEnjoyed by Frenchmen tall?Fierce fights... or wasn't there any?There were, great battles, there were many,For reason Russians, kids and granny,This glorious day recall!− Once was a folk that you could face So much unlike the present raceTop gun - you're not so good!Bad fate they had on their shieldsJust few made their way from fieldsBut for God's will, unless He dealed,Old Moscow would have stood!......For long in silence we withdrew Annoyed, awaiting battles true,Vets grumbling off their beds:"For winter quarters who does care?Do not our top commanders dareTo rip unwelcome strangers' wearWith Russian bayonets?"... And here was found a true big field:To go wild, to move unsealed!Redoubts were built and more......Now no more tricks, standby to call,We'll beat them like a wave, a wall,Defending with the heart and soulOur land from now and on!...The enemy that day learnt much,What means the Russian fight as such,Our hand-to-hand bold fight!...The ground shivered, breathing leaped,The horses, men were mixed and heaped.The lead of scores of cannons beeped,Emerged in howling flight......Then was a folk that you could face,The mighty, daring, hot-shot race:Top gun - you're not so good!Bad fate they had on their shieldsJust few made their way from fieldsBut for God's will, unless He dealed,Old Moscow would have stood! |  |

**"BORODINO" vonM.Y. Lermontov** (Deutsche Fassung)

*übersetzt von unbekannter Autor*

− Sag’, Oheim! Nicht umsonst in Flammen

Brach unser Moskau einst zusammen

Vor des Franzosen Macht?

Wohl galt es kampfgewalt’ge Leute

Zum Streite um so reiche Beute,

Und nicht umsonst denkt man noch heute

Der Borodino-Schlacht!

− Ja! Männer gab’s in unsern Zeiten,

Gleich stark im Dulden und im Streiten,

Männer von Stahl und Erz —

Nur Wen’ge ließ die Schlacht am Leben,

Und, wär’ es nicht um höh’res Streben,

Sie hätten nimmer preisgegeben

Moskau, des Landes Herz!...

... In Trauern zogen wir von bannen,

Ergrimmt bis wir die Schlacht begannen;

Manch Alter murrt und brummt:

− Was? Will man uns schon einquartieren

Zum Winter, statt zu kommandiren

Die Bajonette zu probiren?«

Das Murren bald verstummt!

... Weit lag die Wahlstatt ausgebreitet,

Redouten wurden schnell bereitet,

Wall thürmt sich hinter Wall.

...Die Kugeln sind von gutem Gusse,

Kommt das Geschütz nur erst zum Schusse,

Sollt ihr erfahren wie der Russe

Für seine Heimat ficht!

... Kund ward dem fränkischen Geschlechte

Wie Russen stehen im Gefechte,

Was unser Faustkampf heißt!

Wie unsre Brust — die Erde dröhnte,

Ein tausendfältig Donnern tönte,

Der Reiter mit dem Rosse stöhnte,

Tod und Verderben kreist.

... Ja! Männer gab’s zu unfern Zeiten,

Stark im Gehorchen und im Streiten,

Männer von Stahl und Erz!

Nur Wen’ge ließ die Schlacht am Leben,

Und, wär’ es nicht um höh’res Streben,

Sie hätten nimmer preisgegeben

Moskau, des Landes Herz!

**"BORODINO" M.U. Lermontov** (Version française)

*Traduit par Henri Grégoire*

«Oncle, est-ce donc sans lutte ardue

Que la ville en feu fut rendue

Aux Français — ou plutôt

S’est-on pas bien battu pour elle?

Est-ce à tort, dis-nous, que, fidèle,

La Russie encor se rappelle

Ceux de Borodino?»

«Oui, oui, c’était une autre race...

C’étaient — on ne suit point leurs traces —

Des héros, eux — pas vous !

Mais le Destin leur fut contraire;

De là-bas, il n’en revint guère.

Enfants, Dieu seul a pu nous faire

Abandonner Moscou...

... Tristes, nous battions en retraite ;

Nous attendions en vain la fête.

Le vétéran grognait:

«En quartiers d’hiver? Qu’est-ce à dire?

Les chefs ont peur, laissez-moi rire,

Que nos baïonnettes déchirent

Les galons des Français !»

... On arriva dans une plaine:

On pouvait s’y mouvoir sans peine.

Vile, la pioche au poing!

...A quoi bon ruser? Frère approche!

Nous tiendrons ferme comme roche,

Nous mourrons pour Dieu, pour nos proches,

La patrie et Moscou!»

... Il fallait que ces gens-là sussent

Ce qu’est un combat à la russe,

Un combat corps à corps !

Le sol et nos poitrines tremblent;

Hommes, chevaux, en tas s’assemblent,

Et mille canons tous ensemble

Font un hurlant accord!

... Oui, c’était une grande race...

Vous n’avez point suivi ses traces —

Des héros, eux — pas vous !

Mais le Destin leur fut contraire;

Peu revinrent de cette guerre.

Enfants, Dieu seul a pu nous faire

Abandonner Moscou !»

Приложение 2

**Заявка на участие**

**в IV Международном конкурсе чтецов поэтических произведений на английском, русском как иностранном, французском и немецком языках**

**«Reciting Poetry in English, Russian, French and German»**

|  |  |
| --- | --- |
| Фамилия, имя, отчество участника  |  |
| Группа |  |
| Наименование учебного заведения |  |
| Город, страна |  |
| Фамилия, имя, отчество научного руководителя, консультанта |  |
| Формат участия (онлайн, офлайн) |  |
| Ссылка на видеозаписи (для участников онлайн формата) | *1 часть. Основная:**2 часть. Творческая:* |
| Контактный телефон, e-mail участника |  |
| Информация об участнике (на языке произведения) |  |
| Название, автор и язык произведения | *1 часть. Основная:**2 часть. Творческая:* |
|  |

**Заявки на участие** **в Конкурсе** отправляются в оргкомитет конкурса на электронную почту poetry-nstu@mail.ru **с 01 апреля** **до 04 мая 2025 года**.

**Заявка оформляется в соответствии с требованиями Информационного письма в формате Microsoft Word, шрифт 14 Times New Roman.**